PAPER DETAILS

TITLE: ????? ?????? ??? ???? ??????? ?? ????????? ??????? ???????

AUTHORS: Samir Sayed

PAGES: 85-106

ORIGINAL PDF URL: https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/2886690

Harran İlahiyat Dergisi | Harran Ilahiyat Journal
Sayı/Issue: 51, Haziran/June 2024, 85-106
https://dergipark.org.tr/tr/pub/hij/issue/85067
ISSN 2791-6812

تَأْثِيرُ الفُصْحَى عَلَى لَهَجَاتِ الْخِطَابِ فِي المُجْتَمَعَاتِ الْعَرَبِيَّةِ المُعَاصِرَةِ

Klasik Arapçanın Modern Arap Toplumlarındaki İletişim Dillerine Etkisi

The Impact of Classical Arabic on the Languages of Communication in Modern Arab Societies

Yazar Bilgisi
Author Information

Samir Omar Kamel Hassan SAYED

Dr. Öğr. Üyesi, Gaziantep Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Gaziantep, Türkiye
Asst. Prof., Gaziantep University Faculty of Theology, Gaziantep, Türkiye
samirsayed200@gmail.com , www.orcid.org/0000-0002-8631-0231

Makale Bilgisi
Article Information

Makale Türü **Article Type**	Araştırma Makalesi Research Article
Yayın Etiği **Publishing Ethics**	Bu makale, iThenticate yazılımı ile taranmış ve intihal tespit edilmemiştir. Makale, çift taraflı kör hakemlik yöntemiyle en az iki hakem tarafından incelenmiştir. This article has been scanned by iThenticate software and no plagiarism detected. It has been examined by at least two referees using double sided blind refereeing method.
Finansman **Funding**	Yazar, bu çalışma için herhangi bir dış fon almadığını beyan eder. Author declares that he get no any external funding for this study.
Çıkar Çatışması **Conflict of Interest**	Yazar bu çalışmayla ilintili herhangi bir çıkar çatışması bulunmadığını beyan eder. Author declares that there is no any conflict of interest related to this study.
DOI	https://doi.org/10.30623/hij.1233058

Geliş Tarihi / Received	Kabul Tarihi / Accepted
12 Ocak/January 2023	5 Haziran/June 2024

Öz

Klasik/Fasih Arapçanın kadim tarihi konusunda araştırma yapmak, bilimsel bir tutkuyu barındırdığı kadar, İslam'dan önce klasik Arapçanın neye benzediğine dair net bir tabloya ulaşmaya dair somut birtakım zorluklar da barındırmaktadır. Bu makale Afrika ve Asya kıtasında yer alan Arap ülkelerini mercek altına almak suretiyle klasik Arapçanın çağdaş Arap lehçeleri üzerindeki etkisini ortaya koymayı hedeflemektedir. Elbette ki çalışma Arap dünyasında tezahür eden lehçelerle alakalı tüm olguları ele alma iddiasında değildir. Sadece bir araştırma makalesinin bunları kapsayamayacağı açıktır. Bunun için özel bazı çalışmaların yanı sıra geniş kapsamlı uzun uzadıya açıklamalar gerekmektedir. Söz konusu araştırma için uzmanlık gerektiren ve ücreti kurumlar tarafından karşılanan kapsamlı bir anket çalışmasının yapılması gerekmektedir.

Bu araştırma makalesi, Arapça üzerine yapılan çalışmaların bir yönü olan klasik Arapçanın çağdaş lehçelerle ilişkisini ve Klasik Arapçanın çağdaş lehçeler üzerindeki etkisinin sınırlarını aydınlatmak amacıyla kaleme alınmıştır. Klasik Arapçanın yanı sıra Arap lehçelerinin üç önemli unsuru daha bulunmaktadır. Bunlar: Fethedilen bölgelerde meskun halkların lehçeleri, İslami fetihler sırasında veya sonrasında bu bölgelere göç eden kabilelerin lehçeleri ve Batının sömürge faaliyetlerinin başladığı dönemden günümüze kadar devam eden süreçte etkili olan yabancı unsurlardır. Bu çalışma klasik Arapçanın çağdaş Arap lehçelerinin ana oluşturucu unsuru olduğunu ileri sürmektedir.

Çağdaş dünyada konuşulan Arapça lehçeler nasıl oluşmuştur? Bunlar eski Arap lehçelerinin bir uzantısı mıdır? Yoksa Farsça, Türkçe, İngilizce ve Fransızca gibi yabancı dil kollarının Arap toplumları üzerindeki etkisinin bir yansıması mıdır? Bunlar uzun ve medeniyetler ile kültürler arası bir sürtüşmeyle mi oluşmuştur? Yoksa Arap fethinden önce bazı Arap ülkelerinde yaşayan halkların dilleri olan Kıpti dilinin, Berberi dilinin (Amazigh) veya Aramca'nın bir uzantısı mıdır? Ya da tüm bunların bir kombinasyonu mudur? Bütün bu karışımda klasik Arapçanın etkisinin boyutu nedir? Bu çalışma dilbilimcileri uzun süredir meşgul eden bu ve benzeri sorulara cevap(lar) aramaya çalışmaktadır.

Konu ile ilgili bundan önce yapılan çalışmalar olduğu gibi bundan sonra da araştırmalar devam edecektir. Çünkü klasik Arapça ile ilgili meseleler Atlas Okyanusundan Basra Körfezi'ne kadar onunla alakadar olan herkesi ilgilendirmektedir. Arap dilinin küresel düzeydeki önemine ek olarak Müslümanların ibadet ve din dili olması onun önemini ortaya koymaktadır. Konun önemi nedeniyle araştırma konusu yapılan bu çalışma dört başlık halinde ele alınmıştır. Birinci başlıkta konu ile ilgili terminolojinin (klasik dil ve lehçeler) kökeni incelemiş, klasik dil ile lehçeler arasındaki bağlantıyı çözmeye çalışmıştır, Arap lehçeleri hakkındaki ikinci başlıkta lehçeleri oluşturan unsurlar ile Arap lehçelerinin tezahürleri ve adları açıklanmıştır. Üçüncü başlıkta modern Arap lehçelerindeki bazı linguistik tezahürler/olaylar, fonetik ve semantik düzeyler açısından zikredilmiş ve bunlar ayrıca yaşayan örneklerle desteklenmiştir. Dördüncüsü klasik Arapçanın ve diğer dil kollarının konuşulan Arap lehçeleri üzerindeki etkisinin sınırları başlığını taşımaktadır. Makale sonuç, ekler ve atıfta bulunulan kaynakların bir listesi ile sona ermektedir. Makale, ulaştığı sonuçlara dair seçilen örnekleri değerlendirirken betimleyici yönteme dayanmıştır. Bu araştırma, klasik Arapçanın modern Arap toplumlarında mevcut iletişim dilleri üzerindeki etkisinin onu etkileyen diğer kollara kıyasla sınırlı olduğu sonucuna varmıştır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Belagati, Genel Dilbilimi, Klasik Arapçanın Lehçelere Etkisi, Konuşma Dilleri, Çağdaş Arap Toplumları.

Abstract

Doing research on the ancient history of classical Arabic not only develops a scholarly passion, but it also poses tangible difficulties in painting a clear picture of what classical Arabic was like before Islam

This article aims to investigate the impact of classical Arabic on contemporary Arabic dialects by closely examining Arab countries in Africa and Asia. Obviously, the study does not claim to address all the dialect-related phenomena apparent in the Arab world. It is obvious that a single research article can hardly cover them all. This requires specialized studies offering extensive and lengthy explanations. To carry out such a research study, it is necessary to conduct a comprehensive survey, which requires relevant expertise and is financially supported by a funding body.

This research article was written to shed light not only on the relationship of classical Arabic with contemporary dialects, which is one aspect of the studies on Arabic but also on the extent to which classical Arabic influences contemporary dialects. In addition to the classical Arabic language, there are three other key elements of Arabic dialects. These include the dialects of the peoples inhabiting the conquered regions, the dialects of the tribes that migrated to these regions during or after the Islamic conquests, and foreigners that have been influential in the process since the beginning of the colonial activities of the West to the present day. The present study argues that classical Arabic is the main constituent of contemporary Arabic dialects.

How did the Arabic dialects spoken in the contemporary world come into existence? Are they an extension of the old Arabic dialects? Or are they a reflection of the influence of the varieties of such foreign languages as Persian, Turkish, English and French on Arab societies? Are they an outcome of a long-standing struggle among civilizations and cultures? Or is it an extension of Coptic, Berber (Amazigh) or Aramaic, the languages of the peoples who inhabited some Arab countries before the Arab conquest? Or is it a combination of all these? What is the extent of the influence of classical Arabic in this combination? This study aims to find answer(s) to these and similar questions that have occupied linguists for a long time.

There have been previous studies on this subject, and more research will obviously follow in the future. This is because such issues related to classical Arabic concern relevant people dispersed across the area extending from the Atlantic Ocean to the Persian Gulf. Besides the global significance of the Arabic language, the fact that it is the language of worship and religion of Muslims makes it even more important. Due to its importance, the subject of the present study was addressed under four headings. The first section elaborates on the origin of the terminology related to the subject (classical language and dialects) and explains the connection between classical language and dialects. The second section about the dialects of Arabic explains the elements that make up these Arabic dialects, along with their manifestations and names. The third discusses some linguistic manifestations/events in modern Arabic dialects from a phonetic and semantic perspective, and these are further supported by living examples. The fourth discusses the limits of the influence of classical Arabic and other varieties on spoken Arabic dialects. This study ends with a conclusion and provides appendices

and a list of references. It relies on descriptive method in evaluating the selected examples to draw its conclusions. It concludes that the influence of classical Arabic on the existing languages of communication in modern Arab societies is limited compared with other elements that have influenced it.

Keywords: Arabic Language and Rhetoric, General Linguistics, the Influence of Classical Arabic on Dialects, Spoken Languages, Contemporary Arab Societies.

الملخص

إن البحث في تاريخ الفصحى القديم بمقدار ما يحمل من شَغَفٍ عِلْمِيٍّ، فهو يحمل معه صعوبات ملموسة في الوصول إلى صورة واضحة لما كانت عليه الفصحى قبل الإسلام، وكذلك يجد البحث صعوبة أخرى هي اتساع حدوده المكانية؛ فلقد وَضَعَتْ هذه الورقة كل بلاد الوطن العربي بجناحيه الأفريقي والأسيوي تحت مجهر الاختبار، ثم سَلَّطَتْ الضوء على حدود تأثير الفصحى في اللهجات العربية المعاصرة. وما كان لهذه الورقة أن تستقصي جميع الظواهر اللهجية في العالم العربي، أو تمسحها مسحًا شاملًا، فذاك عمل تَقْصُرُ عنه الهِمَم وتُفْرَدُ له المُطَوَّلات؛ وتَضِيقُ في الإحاطة به ورقة بحثية واحدة؛ إذ لابد فيه من دراسة مسحية شاملة تفتقر إلى خبرات، وتدعمها مؤسسات؛ إنما سَلَّطَتْ هذه الورقة الضوء على حدود تأثير الفصحى في اللهجات العربية المعاصرة حسب العينات العشوائية المختارة من مجتمع البحث.

لقد جاءت هذه الورقة لتضيء جانبًا يمثل علاقة الفصحى باللهجات، وحدود تأثير الأولى في الثانية، وقد افترض البحث أن تكون الفصحى هي المكوّن الرئيس للهجات الخطاب في المجتمعات العربية المعاصرة على رأس مكونات ثلاثة أخرى هي: **لهجات القبائل العربية القديمة** التي هاجرت زمن الفتح الإسلامي أو بعده، إضافة إلى **لغات الشعوب الأصلية** للبلاد المفتوحة، مع **المكون الأجنبي** في حقبة الاستعمار الغربي إلى الآن.

وقد اعتمد البحث في اختبار هذا الفرض على المنهج الوصفي متخذًا أداة الملاحظة العلمية لعينات عشوائية للظواهر اللغوية المحكية في لغة الحياة اليومية.

ومن نتائج هذه الدراسة أن القبائل العربية المهاجرة من شبه الجزيرة إلى الأمصار المفتوحة قد حافظت على تقاليدها وعاداتها اللغوية زمنًا ممتدًا إلى العصر الحديث، ولقد أكد البحث على أن هذا الرافد هو الرافد العظيم للهجات العربية الحديثة خصوصًا في الجانب المشرقي من الوطن العربي، وذلك ما أكد عليه حفني ناصف وغيره. ولا نعدم روافد أخرى مؤثرة في لغة التخاطب اليومي كطائفة من ألفاظ الدخيل التي تشيع على الألسنة العربية وبخاصة بعد ثورة المعلومات، وانتشار الشبكة الدولية، ووسائل التواصل الاجتماعي، والعولمة الثقافية، والتغريب الذي وقعت المنطقة العربية برمتها تحت رحمته. إلى جانب ما ترسَّب على الألسنة من بقايا اللغات القديمة التي كان يتكلمها الناس قبل الفتح العربي. حدث ذلك في ظل غياب شبه تام لسلطان الفصحى القرآنية على تقويم اللسان وضبط المخارج والأصوات على النموذج العربي المحتذى، صحيح أن مجامع اللغة العربية في الوطن العربي بذلت وتبذل في ذلك جهدًا لمواجهة سيل الألفاظ الدخيلة على الألسنة، لكن لا مجيب. لقد ظهر من خلال البحث أنه لولا وجود القرآن الذي تكفَّل الله بحفظه لاندثرت الفصحى التي عمود قوامها لهجة قريش كاندثار أخواتها الآرامية والسريانية، أو كاندثار اللاتينية من الفرع الهندوأوروبي.

إن الفصحى لم تكن يومًا لغة تخاطب وسليقة لقبيلة من القبائل كما بَيَّنَ البحث، بل هي: لغة مشتركة أخذت من لغات القبائل العربية، وتشكلت بذلك قبل الإسلام؛ فهي لغة أدبية تُوِّجَتْ بنزول القرآن الكريم بها، احترمها القدماء وأجلُّوها، وأهَمْلَ أمرَها المُحْدَثُون.

إن البحث يستنكر في توصياته امتداد مسافة الخُلف بين اللغة واللهجات في العصر الحديث، لأننا نحتاج لثورة لغوية حقيقية تعيد للعربية الفصحى جزءًا من مكانتها في النفوس والأسماع، ونحن إذ نطمح لذلك لا نُلغي دور اللهجات في إحداث التواصل المطلوب، بل نضعه في نصابه الصحيح، وضمن حجمه المعقول. والبحث يمثل خطوة سبقتها بلا شك خطى، ولابد أن تتبعها على الطريق خطوات.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية والبلاغة، علم اللغة العام، تأثير الفصحى على اللهجات، لغات التخاطب، المجتمعات العربية المعاصرة.

1. تأصيل المصطلحات

1.1 (اللغة الفصحى/ اللَّهجات)

حَدَّ ابن جِنِّي (1002/392) اللغة بقوله: "إنَّها أصواتٌ يُعَبِّرُ بها كل قومٍ عن أغراضهم".[1] والفصحى تعني لغةً: الطلاقة والبيان والظهور يقول الجوهري (1003/393): "فَصُحَ اللَّبن، إذا أُخِذت عنه الرَّغوةُ، وأنشد في ذلك: "وتحت الرَّغْوَةِ اللبَنُ الفَصِيحُ" وهي في مقابل العُجْمة التي تعني الإبهام، ولذا يقال: رجلٌ فصيحٌ وكلامٌ فصيحٌ، أي بليغٌ، ولسانٌ فصيحٌ، أي طلقٌ، فمدار تركيب الفصاحة كما يقول الفَيُّوميّ (1368/770):على الظهور؛ "فوصفُ اللغة بالفصحى وصفُ استعلاءٍ وبيانٍ وظهور".[2]

1.2 تكوُّنُ الفُصْحَى

يقول ابن فارس (1005/395): "أجمع علماؤنا بكلام العرب، والرّواة لأشعارهم، والعلماء بلغاتهم وأيامهم ومحالّهم أن قريشًا أفصح العرب ألسنةً وأصفاهم لغةً... فكانوا مع فصاحتهم إذا أتتهم الوفود من العرب تخيَّروا من كلامهم وأشعارهم أحسن لغاتهم وأصفى كلامهم، فاجتمع ما تخيروا من تلك اللغات إلى نحائزهم وسلائقهم التي طُبِعوا عليها، فصاروا بذلك أفصحَ العرب؛ ألا ترى أنك لا تجد في كلامهم عَنْعَنَة تَمِيم، ولا عَجْرَفِيَّة قَيْسٍ، ولا كَشْكَشَةَ أَسَد، ولا كَسْكَسَة رَبيعة، ولا الكَسْر الذي تسمعه في أَسَد وَقَيس مثل: تِعلمون ونِعلم، ومثل: شِعير وبِعير؟"[3] ويوافق ابن فارس في ذلك كثيرٌ من أعلام العربية: كالفَرَّاء (822/207)، وابن جني، والسّيوطيّ (1506/911)، وغيرهم في أن لهجة قريش تفضُل غيرها من اللهجات،[4] مما يُفهم منه ضمنًا أن الفصحى القرآنية التي تخلو من الظواهر الصوتية المرذولة التي أشار لها ابن فارس هي لهجة قريش في التخاطب اليومي، تلك التي شَرُفَتْ وكَرُمَتْ وارتَقَتْ للأسباب السابقة.

أما المحدثون من اللغويين فمنهم من لا يُسَلِّم بفصاحة قريش على جميع العرب؛ صحيح أن لغتهم مشتركة لأنهم يفد إليهم جميع القُصَّاد، إلا أنهم ليسوا بأفصح العرب لذلك أو لغيره، ألا ترى لهجة

---

[1] عثمان الموصلي أبو الفتح ابن جِنّي، *الخصائص*، مح. محمد علي النجار (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب 1952)، 33/1. تحت باب: "القول على اللغة وما هي".

[2] إسماعيل بن حماد الفارابي الجوهري، *تاج اللغة وصِحاح العربية*، مح. أحمد عبد الغفور عطار (بيروت: دار العلم للملايين1987)، 391/3؛ أحمد بن محمد بن علي الفيومي، *المصباح المنير في غريب الشرح الكبير*، مح. عبد العظيم الشّناوي (القاهرة: دار المعارف 1977)، 474/2. والبيت من الوافر، وهو لنضلة السُّلَمِيّ ومطلعه: " فَلَمْ يَخْشَوْا مَصَالَتَهُ عليهِمْ ".

[3] أحمد بن زكريا الرازي ابن فارس، *الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*، مح. عمر فاروق الطَّبَّاع (بيروت: مكتبة المعارف 1993)، 56،55.

[4] جلال الدين السيوطي، *المُزْهِر في علوم اللغة وأنواعه*، بعناية: محمد جاد المولى وآخرون (بيروت: المكتبة العصرية 1986) 310/1.

لندن هي الفصحى المشتركة بيد أنها لا تحمل صفات النطق الإنجليزي الأصيل، ولا نقاء معجمه؟[5]. ويؤيد ذلك ما نقله السيوطي عن عُمر بن الخطاب مخاطبًا رسول الله صلى الله عليه وسلم بقوله: "يا رسول الله مالك أفصحنا ولم تخرج من بين أظهرنا...؟"[6]، مما يدل على أن الفصاحة ليست لغة قريش بدليل تعجُّب عُمر من ذلك.

ومن الدارسين من يرى أن تكون الفصحى قد جاء بغير اختيار شعوري، وأنها لم تكن يومًا لغة قبيلة من القبائل العربية، فهي ليست لغة قريش ولا غيرها؛ إنما هي: بمثابة لغة مشتركة تكونت لا شعوريًّا من لغة هؤلاء وهؤلاء، وذلك لتلبية حاجات التجارة والأسواق والأدب على وجه الخصوص.[7] وهنا يؤكد (إسرائيل ولفنسون 1980/1400) على تكوُّن الفصحى بأنها مزيجٌ من اللهجات، وهو في ذلك ينفي أيضًا صفة الاختيارية والانتقاء في تكوُّنها من طرف القرشيين، ويعلّل تفوق اللهجات الشمالية على حساب الجنوبية بالنفوذ والسلطان، فاللغة العربية الموجودة الآن هي مزيج من لهجات كثيرة مختلفة اختلط بعضها ببعض وامتزج امتزاجًا شديدًا حتى صار لغة واحدة بعد أن فني أصحاب اللهجات وبادوا، لقد "أخذت العربية تجمع بين عناصر تلك اللهجات التي أبادتها حتى وجدت لغةً جديدةً احتفظت بصبغتها القديمة وقبلت بعض التغيير فاللهجات التي أصبحت سائدة في أغلب أقاليم الجزيرة العربية قبيل ظهور الإسلام إنما هي الشمالية بعد أن التهمت أكثر اللهجات الجنوبية وتغذت بها".[8]

والخلاصة التي انتهى البحث إليها أن الفصحى لغةٌ انتظمت بعضَ ما في لهجات القبائل العربية المحكية من ظواهر استحسنتها، كما ورثت بقايا اللهجات "الثمودية واللحيانية والصفوية" وهضمتها بعد أن ضعُفت تلك اللهجات بفناء أصحابها، كما اشتملت على مادة غزيرة من عربية أهل اليمن، صحيح أن قريشًا قد ضربت بسهم وافر من لهجتها في الفصحى لدرجة أنه مجازًا قد تطلق ويراد بها لهجة قريش لمكانتها الدينية، ونفوذها الواسع إلا أن جميع ظواهر الفصحى الصوتية على الأقل لا تنتمي كلها للهجة قريش، فعلى سبيل المثال: ظاهرة تحقيق الهمزة لا تنسب لقريش بل لتميم، وغير ذلك من الظواهر اللغوية التي تنسب لغير قريش وفَضَّلَتْهَا فصحى القرآن واستمرت معها إلى الآن[9]، فالعربي: قرشيٌّ أو غير قرشيٍّ كان يستعمل الفصحى فيما جَدَّ له من القول؛ عند كتابة الأحلاف والمواثيق والآداب، لذلك قلنا عنها إنها لغة رسمية، وهي مع ذلك فوق الاستعمالية الدَّارجة للعرب قبل الإسلام، وهي بهذا الوصف تخالف لهجة التكلم الكبرى التي انبثقت منها واعتمدت عليها (لهجة قريش) مع اتفاقها معها في المبدأ، ويظل هذا الخلف بينهما حتى تستقل كل منهما عن الأخرى[10]. ويرجّح البحث اتساع هذا الاختلاف بين لهجة قريش أو الحجاز بصفة عامة والفصحى إلى تثبيت الأخيرة بقيود القواعد التي يعتورها التغيير ببطء وهدوء شديدين، في حين تنطلق لهجات الخطاب والمحادثة سريعًا بغير تقييد؛ بدليل أن من يستمع إلى لهجة الحجازيين اليوم ويقارن بينها وبين الفصحى التي اعتمدت كثيرًا عليها في تكونها يدرك هذه الحقيقة، حقيقة التباعد التي هي سُنَّة اللغات في علاقتها باللهجات.

---

[5] إبراهيم السَّامرائي، *في اللهجات العربية القديمة* (بيروت: دار الحداثة 1994)، 11. وهنا يشير لفهم القدماء خطأ حديث "أنا أفصح العرب بيد أني من قريش؛ لأن بَيْدَ في اللغة لا تعني إلا كلمة غير، فالنبي نفسه يعلم أن قريشًا ليست أفصح العرب فكيف يوجَّهُ الحديث على أنه أسلوب الحكيم في البلاغة؟.

[6] السيوطي، *المُزهر* 309/1.

[7] إبراهيم أنيس، *في اللهجات العربية*، 38،39؛ رمضان عبد التواب، *الفصول*، 116.

[8] ولفنسون، *تاريخ اللغات السامية*، 206.

[9] محمد بن محمد ابن الجزري، *النَّشر في القراءات العشر*، مراجعة: محمد علي الضَّبَّاع (بيروت: دار الكتب العلمية)، 24/1.

[10] علي عبد الواحد وافي، *علم اللغة* (القاهرة: دار نهضة مصر للطباعة والنشر 2010)، 171.

إننا في حديثنا عن اللغة العربية الفصحى وواقع اللهجات العربية القديمة لا نملك في أحسن الأحوال إلا **التخمين والحدس والظَّنّ**؛ لأننا أمام ظواهر لغوية وصوتية ذهب أصحابها، وجُلُّ ما روي لنا عنها وإن كان يخدم جانب علم اللغة التاريخي على استحياء، إلا أنه غير وافٍ بمقصود علم اللغة الوصفي الذي نحن بصدده، إضافة لما يعتور تلك المرويات المبثوثة في كتب الأدب واللغة والتي لم يفرد لها القدماء مؤلفًا مستقلًا من نقص وتضارب واختلاط وتصحيف يضعف ما تؤول إليه النتائج، فالمفتش في ركام اللهجات العربية القديمة أمامه الفصحى الأدبية التي نزل بها القرآن بأحرفه والتي يشكو (ولفنسون) من قلة الدراسات الاستشراقية حولها مع عظيم خطرها في تكونها[11]، والتي نجهل كثيرًا نشأتها ومراحل طفولتها الأولى كما مر بنا، وأمامه أيضًا لهجات التخاطب العربي في المجتمعات الحديثة والتي لا تخلو من اختلاط بمؤثرات وروافد أجنبية، وكذلك أمامه ما بقي من اللغة الساميَّة مشتركًا بين فروعها يلتمس منها بعض الإضاءات في مجال علم اللغة المقارن عساه يصل إلى بغيته.

1.3 تعريف اللهجة والعلاقة بينها وبين اللغة

اللهجة عند الجَوْهَرِيّ وغيره: اللّسان، وقد استعمل قدماء اللغويين من العرب اللغة، أو اللحن، أو الحرف ويقصدون بها اللهجات فيقولون: هي لغة لهذيل، أو تميم، وهذا لحن قومي وحَرْفُهم، أو ما شابه، وربما استعملوا اللغة وأرادوا بها عيبًا من عيوب النطق، أما لو أرادوا ما يريده المحدثون من كلمة اللغة فكانوا يستعملون كلمة اللسان للتعبير عنها.[12] أما في الاصطلاح العلمي الحديث فتُعَرَّفُ اللهجة بأنها: "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي لبيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة"[13] ومجموع هذه اللهجات يشكل كُلًّا متشابهًا في الخصائص والصفات يسمى لغة يفهمها ويتفاهم بها أصحاب اللهجات وتختلف في نفسها عن غيرها من اللغات، فالعلاقة بين اللغة واللهجة هي علاقةٌ بين العام والخاص.

ولابد أن تشترك اللهجات في معظم دلالات الألفاظ وطرق التركيب النحوي لِجُمَلِهَا، وإنما الفارق بين لهجة وأخرى كما يقول إبرهيم أنيس (1977) هو بعض ظواهر الإبدال الصوتي، وبعض تغيرات في دلالات الألفاظ، لأنه لو تباعدت اللهجتان في أكثر الألفاظ دلالة وفي النظام التصويتي، إضافة لتغيرات في القواعد الصرفية، والنحوية أصبحت المسافة بينهما بعيدة بحيث يمكن حينئذ أن نعبر عنهما بلغتين مستقلتين، لا لهجتين للغةٍ واحدةٍ.

وربما لا نباعد لو قلنا إن إهمال أمر اللهجات العربية قد امتد من القديم حتى العصر الحديث، فالدراسات العربية حول اللهجات مازالت هزيلة تتلمس خطاها إلى الآن، وإن جُلَّ ما كُتِبَ حول ألقاب اللهجات التي جاءت في خبر الرجلِ الحَضْرَمِيّ في مجلس معاوية بن أبي سفيان رضي الله عنه من الكَشْكَشَةِ، والكَسْكَسَةِ، والطُّمْطُمَانِيَّةِ ... وغيرها تعاريف يعزوها الاستقراء التام، ولا تخلو من تكرار غير مؤصل أحيانًا، بل إن أمر الفصحى نفسها لم يرصد تطورها الحادث حتى القرن الثامن الهجري أمام لهجات التخاطب، اللهم إلا إشارة ابن خلدون (1405/808) العابرة والتي يسجل فيها أمر التباعد أكثر مما يصف فيه حدوده؛ حيث يقايس بين فصحى مُضَر ولغة زمانه فيؤكد على الاختلاف الذي هو من طبيعة اللغات فيقول: "تختلف لغة العرب لعهدنا مع لغة مُضَر، إلا أن العناية بلسان مُضَر من أجل

[11] ولفنسون، *تاريخ اللغات الساميّة*، 208.
[12] رمضان عبد التواب، *الفصول*، 75.
[13] إبراهيم أنيس، *في اللهجات العربية*، 15.

الشريعة حمل على الاستقراء والاستنباط وليس عندنا لهذا العهد ما يحملنا على مثل ذلك ويدعونا إليه وهي الحال نفسها كما بين اللسان الحميريَ والمُضريَ؛ إذ هما لسانان لا لسانًا واحدًا، فتلك سُنَّةُ اللغات في التطور والأخذ والردّ.[14]

2 طبيعة اللهجات في المجتمعات العربية الحديثة وسماتها

تتسم لغات التواصل اليومي في المجتمعات العربية الحديثة كغيرها من اللهجات الأخرى بوجود عدة سمات تحدد طبيعتها عند المقابلة مع اللغة المعيارية، ومن ذلك أنها **استعمالية**، تمثل جانب التواصل المجتمعي اليومي لتحقيق المنافع وقضاء الحاجات؛ إذ جانب البلاغة فيها ضئيلٌ، وهزيلٌ للغاية عند المقابلة مع قِطَعِ الأدب الفصيح، وهي أيضًا **غير تاريخية** لا تحمل السَّيرورة الزمنية كالفصحى، لأنه لا يرتبط بها نصٌّ دينيٌّ مقدسٌ، كما تشير بذلك ثريا خربوش؛ ومن ذلك المنطلق فهي: **مُنْفَتِحَة** غير مستقلة بذاتها؛ إذ تمثل القواعد بمختلف أشكالها من: نحو، وصرف، وإملاء... سياجًا يحمي اللغة المعيارية من اللَّحن،[15] وذلك غير موجود في لهجات التخاطب اليومية، اللهم إلا أن يكون العرف والاستعمال اللغوي هو الأساس في تعيين الانحراف عن قواعد التخاطب، لكن يبقى تغيير العرف اللغوي، أيسر بكثير عند الاستعمال من تجاوز قاعدة نحوية، أو صرفية راسخة، وهذا الانفتاح المشار إليه يفتح الباب لدخول سيلٍ من الألفاظ الدخيلة، أو تجاوز أنماط الفصحى الصوتية والتركيبية دونما غضاضة.

إن اللغة هي الروح التي تكوّن الأمّة، واللهجات جزء من اللغة، لكنْ، بالمستوى الأقرب إلى الحياة اليوميّة الغريزيّة والانفعاليّة لكلّ جماعة من أوساط الشعب، لذلك وكلما ارتقت ثقافة هذه الجماعات وفكرها، ارتقت لغتها في التعبير، واقتربت العاميّة من الفصيحة لغة الفكر والوجدان الباطن، والعلم والفلسفة، وهذا ما أشار إليه فؤاد المرعي[16]. وهنا يشير رياض قاسم إلى إنّ العامية لغةٌ غير مستقرة القواعد وليس من منطقها، ولا طبيعتها أن تكون لها قاعدة ثابتة مطّردة، فهي لغة خليط، فبعضها فصيح الأصل عربي النَّسب، ولكن تغيرت مخارج حروفه، وبعضها غريب دخيل ما زال في العربية راسبًا من رواسب لغات امتزج أهلها بالعرب كالفارسية والتركية. لهذا لا يمكن أن تكون اللّغات العامّية مستقرة على حالة واحدة في كل مصر من الأمصار من عهد نشأتها، بل لابدَّ من تغيُّرها في المصر الواحد جيلا بعد جيل.[17]

2.1 المستوى الصوتي

2.1.1 أمثلة على بعض التغيُّرات الصوتية في اللهجات المعاصرة

2.1.1.1 (القاف)

من أصوات المجموعة الانفجارية الفصيحة؛ حيث إن القاف تخرج من أدنى الحلق بما في ذلك اللهاة مع أقصى اللسان، فهي:"صوت لهوي شديد مهموس مفخَّم له وقفة انفجارية" وهو أعمق أصوات الفم لذلك يوصف بأنه قصيّ، ونظيره المجهور هو الگاف الفارسية ورمزها الكتابي [g] أو الجيم القاهرية

[14] عبد الرحمن بن محمد بن خلدون، *المقدمة*، مح. عبد الله محمد الدرويش (دمشق: دار البلخي 2004)، 381.
[15] ثريا عبد الله خربوش "اللهجات العربية قضايا وخصائص" *شبكة صوت العربية* (الوصول:16-12- 2020).
[16] فؤاد المرعي، *دراسات في الحضارة العربية الإسلامية*، حلب: دار نون للنشر والطباعة والتوزيع، 2006، 34.
[17] رياض قاسم، *اتجاهات البحث اللغوي الحديث في العالم العربي* (لبنان: مؤسسة نوفل 1982)، 2/249: 259؛ ليلى زيان، "اللهجات العامية الحديثة"، *منتديات تخاطب* (الوصول: 16-12-2020).

غير المعطشة[18]. ويؤكد كمال بِشر (2015) على أن وصف القدماء لصوت القاف بأنه مجهور وهو من مخرج الكاف، أو بُعَيْدَهُ بقليل لا ينطبق على القاف الفصيحة التي نسمعها من القرَّاء المجيدين في عصرنا، بل ينطبق على الگاف المهموسة، أو القاف التي ينطق بها أهل الصعيد في جنوب مصر وبعض مناطق اليمن وغيرهما، التي مخرجها من حيز: "الغين والخاء والكاف" ويستدل على ذلك من أن مقصودهم بالقاف هو الگاف ما نقله عن ابن فارس من قوله:" فأما بنو تميم فإنهم يلحقون القاف باللهاة حتى تغلظ جدًّا فيقولون: "الگوم" فيكون بين القاف والكاف وهذه لغة فيهم" قال الشاعر:

ولا أگولُ لگدرِ الگومِ قَدْ نَضِجَتْ ولا أگولُ لبابِ الدَّارِ مَگفولُ[19]

وهذه صورة نطقية لصوت القاف الفصيحة رويت عن بعض العرب ربما تأثر بها القدماء في وصفهم لهذا الصوت، والصورة الأخرى هي الصورة الفصيحة للقاف اللهوية المهموسة التي كانت تنطق بها قريش وعليها سار القراء إلى يومنا هذا، يقول حِفني ناصف (1919) بعد أن استعرض الصورتين النطقيتين لهذا الصوت في العصر الحديث: "ثم عرضتُ هذا الاختلاف في تلك المادة على المنقول من قبائل العرب فوجدته موافقًا حذو النعل بالنعل للاختلاف بين قريش وغيرهم حيث كانت قريش تنطق بها قافًا خالصة [مهموسة] وغيرها يشوبها بالكاف [مجهورة].[20]

ومعنى هذا أن صوت القاف كانت له صورتان نطقيتان في القديم هما: القاف القرشية المهموسة وبها أخذ القرآن الكريم فصارت فصيحةً، والقاف التميميَّة المجهورة المشوبة بالكاف، ولعل القدماء قد تأثروا بالصورة النطقية الأخيرة للصوت فجعلوها وصفًا للقاف الفصيحة الأولى!

وعندما نستعرض هذا الصوت في البيئات العربية في **العصر الحديث** نجد استمرارًا لهذه الظاهرة فإضافة لصعيد مصر في نطق القاف بالصورة السابقة نجد في بعض مناطق العراق، واليمن، وفلسطين، والبحرين، وعُمَان هذه الظاهرة الصوتية منتشرة، فقد رَصَدَ البحث كلمات مثل: "حگ، وفوگ، وأگولَّك، والگلم..."في:"حَقّ، وفَوْق، وأقولُ لَكَ، والقَلَم...".[21] وغيرها من الكلمات. لكن الملاحظ على هذا الصوت هو انزلاقه إلى صوت الغين كما في لهجة بعض العراقيين، والكويتيين والسودانيين وشرق ليبيا في العصر الحديث، فقد رصد البحث هذه الكلمات "مِشْ غَادْرَة، ومِغيَاس، والغَلَم، والاستِغْلال..." في:"لستُ قَادرة، ومِقْيَاس، والقَلَم، والاستِقْلَال" وتفسير ذلك من الناحية الصوتية منسجمٌ مع ما قررنا من تقارب القاف المشربة بالكاف المجهورة مع الغين مخرجًا، وقد روي لذلك شواهد في اللهجات القديمة مثل: "غُلام أقْلف وأغْلف" أي لم يُخْتَتِن، فالبحث لا يؤيد الترادف بين الكلمتين هنا بل يرجح أنهما صورتان صوتيتان للهجتين مختلفتين. وقد وقف البحث على لهجة أهل نجد فوجدهم ينطقون هذا الصوت كما

---

[18] كمال بشر، *علم الأصوات*، القاهرة: دار غريب، 2000، 273-276. المجموعة الانفجارية في الفصحى تشمل أربعة أصوات هي: (التاء والثاء والطاء والدال والضاد والكاف والقاف والهمزة).

[19] ابن فارس، *الصاحبي*، 57؛ كمال بشر، *علم الأصوات*، 282-280. والبيت لأبي الأسود الدؤلي من بحر البسيط، الديوان 353، وروايته هناك بكلمة: "مغلوق" بدلًا من: "مقفول" وقد ضبطتُ صوت القاف في البيت بحرف "الگاف" الفارسية لتسهل القراءة، ويتضح المقصود.

[20] حفني ناصف، *مميزات لغات العرب وتخريج ما يمكن من اللغات العامية عليها* (القاهرة: مطبعة بولاق 1878)، 4، 5 وما بين معقوفين تفسير من صاحب هذه السطور.

[21] مصدري في إثبات هذه الكلمات وما سيأتي من شواهد هو المسموعات الحيَّة التي سمعتها وسجلتها من أهلها عند زيارتي لبعض هذه البلاد منذ سنة 2005. إضافة للمسموعات عبر وسائل الإعلام الرقمية المختلفة، وسوف أذيِّل البحث بقائمة لما رصدته من تلك اللهجات العربية الحديثة كاملًا مع العزو إلى مصادره الورقية والرقمية.

يُنطق بالكاف في الكشكشة.[22] فهم يقولون: "رفيتشِي" في: "رفيقِي" مما يمكن أن يُعَلَّلَ بأن القاف لمَّا كانت مكسورة وهي حرف قَصِيٌّ بطبيعته وتلاه الياء في هذه الكلمة وهي صوت لينٍ أماميّ فَقَدَ التفخيم الذي هو من خصائصه واقترب حينئذ من الكاف التي هي إلى الأمام أقرب فسهُل حينئذ كشكشتُه تبعًا لقانون الأصوات الْحَنَكِيَّة.[23] غير أن البحث يسجّل أن هذه الظاهرة ليست منتشرةً في غير بيئةِ نجدٍ في حدود نطاقِهِ. أما أهل القاهرة فهم ينطقون القاف همزة فيقولون: "اِشْتَأْت لَك، ومَعْؤُول، وأَدِيم" في: "اشتقْتُ لَكَ، ومَعْقُول، وقَدِيم" ونحوها، أما كلمات: "الْقرآن، والقَاهرة، والقَرية" وأشباهها من الكلمات الدينية والرسمية فقد بقيت القاف فيها على فصيحها إلى حد كبير، وتعليل قلب القاف الفصيحة همزة من الناحية الصوتية شبيهٌ بما يفعله أهل السودان من إبدالها غينًا؛ فالهمزة والغين من مخرج واحد هو الحلق وكلاهما مجهور لو أخذنا بالمنظور الصوتي القديم، كما يروى أن نطق القاف همزة له وجود في اللهجات القديمة يؤيد ذلك ما ذكره أبو الطيب اللغوي 962/351 من أمثلة على هذا التبادل نحو: "أَشَبَ وقَشَبَ" ويقال:"القوم زهاق مائة" في: "زهاء مائة" و"الأفز" في:"القفز".[24] وأيًّا ما كان من أمر الهمزة والغين في اللهجات الحديثة في تبادلهما مع صوت القاف فإن البحث يتوقف عن إثبات دليل القدم لهما عندما توقف عنده الباحثون حيث لم تطَّرد الشواهد فيهما اطرادها في الكاف المجهورة مثلا.

وعند النظر إلى هذا الصوت الفصيح المهموس للقاف نرى بعض اللهجات العربية الحديثة قد حافظت عليه مثل بعض القرى في مديرية بني سويف في صعيد مصر، وأهل تونس مازالوا ينطقونه على النحو القرآني الفصيح، فهل مردُّ ذلك إلى قوة تأثير فُصحى القرآن في هذه البيئات دون غيرها؟ أو إلى شيء آخر؟ لو قال البحث بتأثير الفصحى القرآنية في هذه المناطق دون غيرها إذن لاحتاج الأمر إلى تعليل مقنع لذلك التخصيص، وليس ثمة تعليلٌ لاختيار مكان دون غيره في التأثير، إن الأمر في تصور البحث لا يعدو أن يكون شيئًا سوى مجرد وجود هذه الصورة الفصيحة من القاف القرآنية المهموسة في لهجة قريش. وهو ما صدَّق عليه ابن فارس جنبًا إلى جنب مع القاف المجهورة التي عبَّر البحث عنها بالكاف كما عند تميم وغيرها، وما يروى في اللهجات الحديثة من ذلك لا يمثل إلا امتدادًا للأصل القديم منها بصورتيه النطقيّتين بفعل الهجرات العربية، بل يزعم البحث إن لهجة تميم وغيرها في هذه الظاهرة كان لها الغلبة لأن الثابت من قوانين التطور الصوتي أن لهجات الخطاب المسموع تميل إلى استعمال المجهور دون المهموس من الأصوات.

والخلاصة أن صوت القاف في اللهجات العربية الحديثة قد حدثت له عدة تغيرات في حدود الاستقراء غير التام الذي قام به البحث يمكن تلخيصه فيما يلي:

- التحول إلى صوت الگاف كما في مناطق: اليمن والعراق وعمان والبحرين وصعيد مصر وغيرها.
- التحول إلى غين كما في: السودان وبعض الكويت والعراق.
- التحول إلى همزة كما في: القاهرة ومعظم الحواضر المصرية الكبرى.

---

[22] الكشكشة من الظواهر اللهجية العربية القديمة والحديثة وهي نطق الكاف صوتًا مزدوجًا ليس له رمز صوري في الكتابة العربية وهو يشبه الصوت الأول من كلمة: [children] الإنجليزية، وسيأتي الكلام عنها.

[23] إبراهيم أنيس، *في اللهجات العربية*، 108. قانون الأصوات الحنكية هو قانون توصَّل إليه العلماء بعد مقارنتهم اللغات السنسكريتية باللاتينية واليونانية في أواخر القرن التاسع عشر فوجدوا أنَّ أصوات أقصى الحنك كالقاف المجهورة (الگاف) تميل بمخرجها إلى نظائرها الأمامية حين يليها صوت لين أمامي كالكسرة.

[24] عبد الواحد بن علي الحلبي، *الإبدال*، مح. عز الدين التنوخي (دمشق: مطبوعات مجمع اللغة العربية 1961)، 561،562.

● التحول إلى الكشكشة كما في: بيئة نَجْد.

2.1.1.2 الكاف

ومخرجها من أقصى الحنك مع أقصى اللسان فهي: صوت حنكيٌّ قَصِيٌّ مَهْمُوسٌ مُرَقَّقٌ له وقفة انفجاريَّة.[25] ونظيره المجهور هو الگاف التي سبقت الإشارة إليها، وقد حدثت تغيرات لهذا الصوت في اللهجات العربية الحديثة يمكن ردُّها إلى أصول عربية قديمة كانت شائعة، وإجمالا يمكن الحديث في هذا الصدد حول الظاهرتين المعروفتين "بالكَشْكَشَة والكَسْكَسَة" فالقدماء عرَّفوهما تعريفًا غائمًا فتارة تعرضان لكاف المؤنث عند الوقف، وتارة تعرضان لكل كاف مكسورة في الوقف والوصل.[26] غير أن ارتباطهما في الحقيقة بكل كاف كانت مكسورة أو غير مكسورة في الوقف أو في الوصل كما سيبين البحث بعد قليل، وكذلك اضطربت الروايات في عَزْوِ هاتين الظاهرتين للقبائل العربية؛ فنسبت الأولى لربيعة ومضر وبكر وبني عمرو بن تميم وناس من أسد؛[27] في حين نسبت الثانية لبكر وهوازن وربيعة ومضر وتميم.[28] وقد تزاد قبيلة هنا أو هناك فالأمر يحتمل التصحيف بين الشين والسين في الظاهرتين كما يقرر إبراهيم أنيس، ورمضان عبد التواب وغيرهما، ومن شواهد الظاهرة الأولى قول المجنون:

فعيناتش عيناها وجيدُتش جيدُها ولكنَّ عظمَ السَّاقِ منتش دقيقُ[29]

وهذه الظاهرة في العصر الحاضر قد رصد البحث وجودها بكثرة في: جنوبي العراق وبعض فلسطين وشرقي سوريا والكويت والبحرين وبعض قرى محافظة الشرقية في شمال مصر مثال قولهم: "تْشَان، عليتْش، تْشِبير، تْشَلب، تْشَم تْشِلْمَه؟" وغيرها في: "كان، عليك، كبير، كلب، كم كلمة؟" والكسكسة ظاهرة في نجد وبعض جبال جازان مثل تلك الجملة التي رصدها البحث من لهجة بعض المناطق في جبال جازان:"لَوْ امِّتَتْسْ تَسَويتَتْسْ فجبهتَهْ، تَسَانْ لَوْ عَايَنِتَهْ لگيتَهْ عَرَفتَهْ" في قولهم: "لو أمكَ كوتكَ في جبهتِكَ، كان لو عاينتكَ ولقيتْكَ لعرفَتْكَ" وقول بعض أهل نجد من القَصيم ونواحيها في الحج وقد سمعتُهُم بنفسي: "لبَّيتْسْ اللهم لبَّيتْسْ، وتْسِيف حالتْسْ؟ شلونَتْسْ؟ الله يبارتْسْ فيتْسْ ويسلمتْسْ" في:"لبَّيك اللهمَّ لبَّيك، وكيف حالك؟ وايش لونك؟ والله يبارك فيك ويسلمك".

وتفسير ذلك يرجع إلى تطبيق قانون الأصوات الحنكية المشار إليه آنفًا عند التقاء صوت الكاف من أقصى الحنك مع صوت لين أمامي كالكسرة أو الفتحة،[30] فإنه ما يلبث أن يتحول إلى نظيره من وسط الحنك أو أمامه، فيتحول الصوت المفرد إلى مزدوج (تْشْ) في الكَشْكَشَةِ، و(تْسْ) في الكَسْكَسَةِ، بدليل ما أورده كمال بشر من أن هذا الصوت (يعني الكاف) "قد تعرض لشيءٍ من الاحتكاك، وهو إشرابه، وهو صوت انفجاري، صوت الشين المتفشية خاصة إذا كانت الكاف مكسورة. ومردُّ ذلك عامل فسيولوجي محض؛ لأن انتقال اللسان من أقصى الحنك إلى الأمام يتسرب معه هواء محدثًا احتكاكًا يولّد

---

[25] كمال بشر، *علم الأصوات*،273.

[26] أحمد بن يحيى ثعلب، *مجالس ثعلب*، مح. عبد السلام هارون (القاهرة: دار المعارف 1960)، 116؛ عبد القادر بن علي البغدادي، *خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب*، مح. عبد السلام هارون (القاهرة: مكتبة الخانجي 1983)، 465،461؛ عبد التواب، *فصول في فقه العربية*، 148.

[27] ابن جني، *سر صناعة الإعراب*، 221 ؛ المؤلف نفسه، *الخصائص*، 11/2؛ البغدادي، *خزانة الأدب*، 461/11 - 465.

[28] المبرد، *الكامل*، 238/2، 239؛ البغدادي، *خزانة الأدب*، 461/11.

[29] ابن فارس، *الصاحبي*، 54.

[30] كمال بشر، *علم الأصوات*، 227.

الكشكشة".[31] وإذا أضيف لذلك أن الكاف مهموسة والصوت المزدوج الذي آلت إليه مجهور وهناك ميل عام في اللهجات نحو الجهر وترك الهمس كما مرَّ فذلك يؤكد سهولة وقوع الظاهرة، والصوتان ليسا في العربية بدعةً؛ إنما لهما نظائر في الإنجليزية في نحو كلمة: [children] وفي الألمانية في نحو:[leipzig]،[32] وفي التركية في نحو:[çok] وغيرها من اللغات. والمسموع من اللهجات العربية الحديثة يؤكد على استمرار الكَشْكَشَةِ، والكَسْكَسَةِ كصورتين نطقيتين ظاهرتين للكاف العربية جنبًا إلى جنب مع الكاف الفصيحة.

2.1.1.3 الجيم

صوتٌ لَثَوِيٌّ حَنَكِيٌّ مُرَكَّبٌ مَجْهُورٌ لَهُ وَقْفَةٌ احتِكَاكِيَّةٌ، وهو الصوت المركب الوحيد في الفصحى فأوله له وقفة وفي آخره احتكاك، وهو مُكوَّن من جزءين: الأوَّل الدَّال والثاني الجيم الشامية المائلة إلى الشين ورمزه الصوتي هو:[dj] فلا يمكن وصفه بالصوت الانفجاري الخالص الذي هو ضمن المجموعة الشديدة كما وصفه القدماء بأن جعلوه ضمن مجموعة: "أَجَدْتُ طَبَقَكْ" اللهم إلا أن تكون الجيم القاهرية المجهورة كما في كلمة [go] الإنجليزية، وليست الجيم القرشية الفصيحة المعطشة التي تعارف عليها مجيدو قراءة القرآن الكريم، واصطلحوا عليها أداء(33).

وعند الحديث عن تحولات الجيم يتحدث سيبويه عن عدة جيمات ويجعلها في الحروف غير المستحسنة بمعيار الفصحى فيقول: و"الجيم التي كالكاف"...ورمزها الصوتي هو:(g) ويضرب صاحب ارتشاف الضَّرَب عليها مثالًا في قول بعض القدماء:"زَگُل" في:"رَجُل" أما صاحب المفصل فيتحدث عن جيم هي أخت الشين، ورمزها الصوتي:(j) وعدها سيبويه (796/180) أيضًا فيما أبدل من كلامهم(34)، وهي التي نسميها الجيم الشامية التي اكتُفِيَ فيها بالجزء الثاني من بنية الجيم المعطشة الفصيحة وترك الجزء الأول منها الذي هو الدال، فنسمع من أهل الشام (دمشق ولبنان وبعض الأردن) والمغرب العربي (تونس والجزائر والمغرب) في الدارجة: (چَميل، والرَّچِيم والحَچّ) في: (جَميل، والرَّجِيم، والحَجّ) ونحوها، أما أهل القاهرة فإنهم ينطقون الجيم المعطشة (گافًا) فارسية وهي النظير المجهور للكاف كما مر بنا فيقولون:(أرگوك وگواب، وگزَر) في:(أرجُوك، وجَوَاب، وجَزَر) وقد رصد البحث في لهجة بعض أهل عمان قولهم: (رگُولُهْ) في (أرْجُلُهُ) ولعل هذه ما عناها القدماء في وصفهم بأنها جيم بين القاف والكاف، وهي مما لا يستحسن عندهم أيضًا، إن البحث يزعم مع من يزعم أن الجيم القاهرية هي أصل الجيم المعطشة الفصيحة وذلك لعدة أدلة:

أ. أكَّد خير الدين الأسدي 1971/1390 وغيره على ورود الجيم القاهرية في نقوشٍ للغاتٍ سامية قديمة: عبرية وسريانية وحبشية وأكَّادية لكلمات تحمل صوت الجيم وهي المقابل الدلالي لمعانيها العربية بنفس الدلالة بالصوت الذي بين القاف والكاف كما وصف القدماء تمامًا[35]، مما يعني أن هذا الصوت

---

[31] كمال بشر، *علم الأصوات*، 275.

[32] رمضان عبد التواب، *الفصول*، ص146.

[33] كمال بشر، *في اللهجات العربية*، 303.

[34] عمرو بن عثمان بن قنبر أبو بشر سيبويه، *الكتاب*، مح. عبد السلام محمد هارون (القاهرة: مطبعة الخانجي 1982)، 479/4؛ محمد بن يوسف الأندلسي أبو حيَّان، *ارتشاف الضَّرَب من لسان العرب*، مح. رجب عثمان محمد ورمضان عبد التواب (القاهرة: مكتبة الخانجي 1998)، 9،8/1.

[35] محمد خير الدين الأسدي، "أجاب" *موسوعة حلب المُقارنة*، تحرير: محمد كمال (حلب: معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب 2009)، 61/1.

المفرد هو الأصل السامي الأول والصوت المعطش المزدوج فرع عنه في الجيم المكسورة ابتداء كما يقرر "**ليتمان**1958/1377"،[36] ثم صار في كل جيم في الحجاز بعد ذلك وبه أخذت الفصحى القرآنية.

ب. إن الجيم المعطشة ليست لغة جميع العرب في القديم بل كان من العرب من يستعمل الجيم القاهرية كما في قول أحدهم لبني عك:" يا عك، بركا برك الگمل" وفي رسالة الغفران لأبي العلاء (1057/449) إن أحدهم نادى حُجْرًا فقال: " يا حُگُرُ.." وأهم من ذلك قراءة بعضهم {حتَّى يلگَ الگَمَلُ في سَمِّ الخِيَاط}.[37]

ج. استمرار هذه الجيم إلى يومنا على ألسنة أهل القاهرة وبعض جهات اليمن شماله وجنوبه خاصة القبائل المِذْحَجِيَّة والحِمْيَرِيَّة يدل على قدم الظاهرة واستمرارها كما يؤكد (كمال بِشر).

كما لوحظ في اللهجات الحديثة أيضًا في بعض مناطق صعيد مصر في مركز جِرْجَا تسمع الجيم دالا خالصة، ورمزها الصوتي:(d) في مثل قولهم:(ديش، وعبد المودود، ورادِل) في:(جَيْش، وعبد الموجود، ورَجُل) وهذا تخلُّصٌ ارتداديٌّ من الجيم المركبة بالعودة إلى أصل مخرجها وهو الدال، وذلك عكس ما حدث في الجيم الشامية، إذ كل منهما وقف عند طرف من الصوت المركب دون الآخر.

وفي اللهجات الحديثة لوحظ أيضًا تحول الجيم المعطشة إلى ياء، ورمزها الصوتي هو:(y) كما في لهجة الكويت ونجد وغيرهما فيقولون: "يَديد، ومَسْيِد" في: "جديد، ومسجد" وفي البحر المحيط قرئ: {ولا تقربَا هذه الشَّيَرَة}.[38] وهذا له مرجع قديم في اللهجات فقد روي عن بني تميم: "الصِّهري، والصَّهاري"في: "الصِّهريج، والصَّهاريج".[39] وقد يكون ذلك من التبادل العكسي لظاهرة العجعجة المنسوبة لقضاعة فهم يقلبون الياء جيمًا كما في "العشِجّ" بدلا من "العشِيّ" وذلك يعضده اتحاد المخرج فيسهل بذلك التبادل الصوتي كما يقرره بعض اللغويين المُحدثين.[40]

ورصد البحث جيمًا أخرى تحولت إلى زاي، ورمزها الصوتي:(z) على لسان أهل غرب ليبيا وتونس وفلسطين وبعض السودانيين والأفارقة الذين يتكلمون بكلمات عربية فيها ذلك الصوت فيقولون: "الزَّنْزور، والزُّوز، والزَّازية" في:"الجَنزور، والجُوز، والجَازية".[41] وهذه الجيم بهذه الصورة لا نعدم أن نجد لها شواهد قديمة كما أورد صاحب ارتشاف الضَّرب في قولهم: "زابر" في: "جابر" حين أشار إلى الحروف التي لم يشر إليها (سِيبويه).[42]

ومما سبق يتضح للجيم سِتُّ صُوَرٍ نطقية حديثة هي:

- الجيم القرشية المعطشة: ورمزها [dj] وبها أخذ القرآن الكريم، وبها ينطق عامة أهل صعيد مصر والسودان وحلب ومناطق أخرى.

---

[36] لودفيگ ريتشارد إنّو ليتمان، "الجيم الفصيحة"، *مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة*، 2/10 (1948). 1،2؛ كمال بشر، *في اللهجات العربية*،321؛ رمضان عبد التواب، *الفصول*، 146،147.

[37] كمال بشر، *في اللهجات العربية*، 332، غير أنني لم أقف على صِحَّةِ هذه القراءة من خلال كتب القراءات التي بين يديّ.

[38] محمد بن يوسف الأندلسي أبو حيان ، *تفسير البحر المحيط*، مح. عادل أحمد عبد الموجود وآخرون، بيروت: دار الكتب العلمية، 1993، 306/1.

[39] يعقوب بن إسحق بن السِّكَّيت، *القلب والإبدال*، نشر وتعليق: أوغست هفنر، بيروت: المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، 1903، 29؛ عبد التواب، *الفصول*، 132

[40] سلمان بن سالم بن رجاء السِّحيمي، *إبدال الحروف*، المدينة المنورة: مكتبة الغرباء الأثرية، 1995، 79.

[41] "من لهجات ليبيا"، *مدونة معجم اللهجات المحكية*، (الوصول: 2022/09/07).

[42] أبو حيَّان، *ارتشاف الضَّرَب*، 13/1.

- الجيم القاهرية: ورمزها الصوتي [g] وبها ينطق أهل القاهرة والحواضر المصرية، واليمن ونزعم أنها الأصل السَّامي للجيم القرشية.

- الجيم الشامية: ورمزها الصوتي [j] وهي أقرب إلى الشين وبها ينطق عامة أهل الشام باستثناء حلب كما يقرر الأسدي في موسوعته، وبلاد المغرب العربي.

- الجيم الدالية: ورمزها الصوتي [d] وبها ينطق أهل مركز جِرْجَا في صعيد مصر.

- الجيم اليائية: ورمزها الصوتي [y] وهي موجودة في الخليج العربي، ونجد شواهد معكوسة لها في ظاهرة العجعجة.

- الجيم التي كالزاي: ورمزها الصوتي [z] وبها ينطق بعض أهل فلسطين، وغرب ليبيا، والسودان ولها شواهد قديمة.

لكن أمر الجيم التي كالزاي تحتاج إلى مزيد بحث وعميق دراسة، إذ لم تطَّرد فيها الأمثلة القديمة اطرادها في الجيم التي كالكاف مثلًا.

2.1.1.4 التبادل بين التفخيم والترقيق

من الظواهر الصوتية اللافتة للنظر ظاهرة التبادل بين التفخيم والترقيق، فابتداءً: يُبَيِّنُ علماء القراءات أن التفخيم [velarisation] سِمَنٌ يدخل على الحرف فيمتلئ جوف الفم بصداه، وضِدُّهُ الترقيق الذي يعني نحولًا يدخل الحرف، وهو يحدث نتيجة ارتفاع مؤخر اللسان تجاه أقصى الحنك محدثًا رنينًا مسموعًا.[43] وقد عدت الحروف المفخمة في الفصحى في قولهم: "خُصّ ضَغْطٍ قَظْ".[44] لكن هذه المجموعة لا يمكن دراستها ككلٍّ متجانس؛ ففيها ما يكون التفخيم خاصته الأساسية وملمحه المميز وهي مجموعة الإطباق: "ص ض ط ظ" وطائفة يأتيها التفخيم بالسياق كملمح مكمل دائم لها وهي مجموعة: "غ خ ق" أو كملمح غير دائم في بعض الأحيان كمجموعة: " ل ر" أما ألف المد فلا توصف بتفخيم ولا ترقيق بل إنها تتأثر بما قبلها من صوامت؛ فإنْ سبقها صامتٌ مفخمٌ فُخِّمَت، أو مرقق رُقِّقَتْ، وما عدا ذلك من أصوات العربية فَمُرَقَّق دائمًا.

وعند النظر إلى ظاهرتي التفخيم والترقيق في اللهجات العربية الحديثة ومحاولة الكشف عما حدث لهذه الظاهرة الصوتية من تطور فنجد بعض اللهجات العربية قد آثرت الترقيق على التفخيم والاستفال على الاستعلاء ونضرب على ذلك مثالًا باللهجة المصرية خاصة في القاهرة والحواضر الكبرى فيقال: "زابط، وسَدأني، وتيارة، وزَرْف" في:"ضابط، وصدقني، وطائرة، وظَرف" وذلك بالرجوع إلى المقابلات المرققة لحروف الإطباق "ص ض ط ظ" أو ما يقاربها تخلصًا منها وهي: "س د ت ذ" على الترتيب، غير أن اللهجة المصرية قد تخلصت أيضًا من الصفة اللثوية في الذال بإبداله إلى دال أو زاي.

في حين احتفظت بعض اللهجات العربية بظاهرة التفخيم لاسيما المطبق منها كما في العراق في نحو قولهم: "طال عمرك، ايش قال؟ الظرف، العراق ..." في: "طال عمرك، وماذا قال؟ والظرف، والعراق" بأقرب ما يكون إلى الفصحى، بينما رصد البحث تفخيمًا لبعض الحروف التي من حقها الترقيق في لهجات الخطاب العادي فمثلا يُسْمَع من بعض أهالي سوريا: "زيدان، عسَّاف، جنَابك، حال" بإشراب

[43] كمال بِشر، *علم الأصوات*، 394.
[44] ابن الجزري، *النَّشر في القراءات العشر*، 1/202-203.

أصوات الدال والسين والنون والحاء صوت التفخيم، أو كما في لهجة العراق نسمعهم يقولون:"آني، لا، ما، نْجَاهِد، كان، هاذا.." بتفخيم الهمزة واللام والميم والحاء والكاف والهاء، أو كما يفعل بعض أهالي صعيد مصر في قولهم:"فَاكهة، والبَنك، أسمَاك" بتفخيم الفاء والباء والميم فيها، والتفخيم المسموع هنا أوضح مما لدى بعض أهالي سوريا.

وإذا كان التفخيم يحدث بناء على مجهود عضلي فلا نباعد أن يكون الميل في اللهجات العربية الحديثة نحو تركه كما في لهجات التخاطب في مصر والسودان واليمن إيثارًا لمبدأ السهولة والتيسير، وعند النظر إلى اللهجات العربية القديمة نجد لهجات الحواضر في الجزيرة العربية قد لازمت الترقيق، في حين أن أهل البدو يفضلون المحافظة على الأصوات المفخمة،[45] ومن بينهم سارت الهجرات إلى العراق، بينما أهالي الحواضر كمكة والمدينة واليمن والحجاز بعامة سارت القبائل منهم إلى مصر وما وليها، غير أن الأمر لا يمكن اختصاره بهذه السهولة فهو مازال يحتاج إلى مزيد بحث وتمحيص، غير أن الثابت فيه هو عدم التزام اللهجات المحكية قواعد الفصحى في التفخيم والترقيق على كل حال، بمعنى أن القواعد الصوتية الفصيحة في هذا الجانب لم يكن لها كبير تأثير على اللهجات الحديثة في المجتمعات العربية.

2.2 المستوى الدِّلالي

2.2.1 القديم والدخيل والمُعَرَّب

عَنَيْتُ بالقديم في هذا العنوان ما ترسَّبَ من لغات الشعوب القديمة التي كانت تسكن البلاد العربية قبل الفتح الإسلامي كالقبطية، والأمازيغية، والآرامية، أما الدخيل والمعرَّب فهو ما جاء من روافد غير عربية من مؤثرات أخرى فارسية، أو تركية، أو إنجليزية، أو فرنسية، أو إيطالية بفعل التمازج والاحتكاك الحضاري بين العرب وهذه الشعوب الذي استمر زمنًا ليس بالقصير وكان رفيقًا حينًا وعنيفًا في أكثر الأحيان، فإن بقيت الكلمة على أصواتها كما هي فذلك ما عنيته بالدخيل مثل كلمات: [اوكي، شوز، بوت، صاون، استاد، استوديو، ماكياج، باروكة، ماركت، بازار، جُزلان...] الواسعة الاستعمال بالمعنى نفسه تقريبًا في كل اللهجات العربية الحديثة، وإن طَوَّعَ اللسان العربي اللفظ الأجنبي ليلائم القواعد الصوتية العربية، والذوق العربي فذلك ما عنيته بالمعرَّب مثل عبارة: (فَرْمَلْتُ له السيارة) من كلمة:[Frain] الأجنبية، أو: (كندشْتُ البناية)، بمعنى: ركَّبت لها المُكيّف من كلمة: [Aircondation].

ويؤكد أبو السعود الفخراني على طريقين يعتمدهما هذا التأثر بالدخيل والمعرب هما: الطريق العفوي عن طريق الانغماس غير المقصود في التبعية اللغوية، والتي هي تبعية ثقافية وحضارية للغرب، وطريق مقصود تعمل عليه مؤسسات توجيه المجتمع نحو هذا التغريب. مما يولد انهزامًا لغويًّا، هو أثر لانهزام نفسي ومادي[46]. فمن الواضح بكلا الطريقين وجود هذا الرافد وبشدة في اللهجات العربية المحكية اليوم، ويؤكد عبد الوهاب علُّوب أنَّ أكثر من (13) لغة تكون العامية المصرية، وعلى الرغم من أنه تناول في معجمه 1200 كلمة، فإنه وجد أن 30% من الألفاظ الأجنبية في لهجة المصريين وحدهم من أصول فارسية، حتى وصلت إلى أعماق الرِّيف المصريّ،[47] فيما تشكل اللغة التركية أصول (3%) أو (4%) من تلك

---

[45] كمال بِشر، *في اللهجات العربية*، 109-114.

[46] أحمد أبو السعود الفخراني، "أثر اللغات الأجنبية على العربية المعاصر"، *مجلة كلية اللغة العربية إيتاي البارود* 1/25 (2012). 16.

[47] عبد الوهَّاب علُّوب، *الدخيل في العامِّيّة المصريَّة الألفاظ وأسماء الأعلام والألقاب المُمَصَّرَة* (القاهرة: المركز القومي للترجمة 2014)، 6.

الألفاظ، وتأتي بعدها الإنجليزية، فالفرنسية، ثم الإيطالية، فاليونانية وصولاً إلى اللغة القبطية، والفرعونية القديمة، بالإضافة إلى: السريانية، والفينيقية، والهندية، والإسبانية، ولكن بنسب أقلّ.[48]

وفي هذا الصَّدد رصد البحث مجموعة من الكلمات القديمة المترسِّبة من قبل الفتح العربي والتي مازالت حية على ألسن الناس، وأخرى يرجِّح أنها من الدخيل والمُعرَّب كما في الجدول التالي وهي بعض الأمثلة، حيث ذُيِّلَ البحثُ بالملحق جمعت فيه ما رُصِدَ في هذا السياق كاملًا للاستزادة:

الكلمة العامية	مكان سماعها	معناها الفصيح	الأصل
فرينو	ليبيا	كابح السيارة	إيطالي
سبيتار	ليبيا وتونس	مستشفى	إيطالي
باس	مصر ودول الخليج	حافلة	إنجليزي
شوفور	الشام والمغرب العربي	سائق	فرنسي
الساروت	المغرب	مفتاح	أمازيغي
كاشيك	ليبيا	ملعقة	تركي
بس	مصر وفلسطين	كفى	فارسي
رُخّ	مصر	ينزل تقال للمطر	قبطي
أكو ماكو	العراق	يوجد ولا يوجد	مندائي[49]

"الجدول 1: أمثلة على القديم والدخيل والمعرَّب في اللهجات العربية الحديثة"

إن وجود الدخيل والمعرَّب لا يعني تحول اللهجات العربية الحديثة إلى لغات تخالف العربية، فذلك أمر يفتقر إلى دليل، وبالجملة لم تسلم لغة من اللغات من هذا حتى الفصحى الممثَّلة في القرآن الكريم نفسها قد استعارت من الفارسية، والعبرية وغيرهما دونما غضاضة، خاصة إذا كانت الألفاظ المستعارة ليست لها مقابلات عربية؛ كأن تكون ألفاظ حضارة، ومدنية وآلات لم تنتجها الحضارة العربية، ولم يقدح ذلك في عربية القرآن فهو قد أنزل بلسانٍ عربيٍّ مبينٍ، غير أن أمر اقتراض اللهجات من اللغات الأجنبية لا تحدُّه ضوابط، أو قوانين، اللهم إلا أعرافَ الشيوع والغلبة والانتشار التي تتحكم فيها عوامل سياسية، واجتماعية، وفسيولوجية خاصة بكل مجموعة متكلّمة، لقد تحرَّرت اللهجات منذ نشأتها من كل قانون إلا قانونَ الإفهام والتواصل، وفي سبيل ذلك يمكن رصد سيل بالآلاف من الألفاظ الأعجمية على ألسنة العرب في العصر الحديث من غير غضاضةٍ في الاستعمال أو تأفُّفٍ.[50]

لقد اصطرعت اللغة العربية خارج جزيرتها مع اللغات القديمة للشعوب المغلوبة سياسيًّا وعسكريًّا، وكانت الغلبة للعربية، لكن ظاهرة "**الرُّكام اللغوي**" التي تحدث عنها رمضان عبد التواب لعبت دورًا محوريًّا في بقاء بعض الألفاظ حيَّة لتلك اللغات، أمثال كلمات: (طِشْتْ، كُوز، اُمْبو، سِتّ) من القبطية في اللهجة المصرية المعاصرة، و(بالزَّاف، والسَّرْجَم) أمازيغية في المغرب، ثم كان اختلاط العرب بغيرهم من شعوب الأرض كالفرس، والترك عن طريق التواصل الحضاري، والاحتكاك لأحقاب طويلة، ثم جاء التصارع في المرحلة الاستعمارية التي أثَّرت بشكلٍ لافتٍ على لغات الشعوب العربية لاسيما في المنطقة التي كانت خاضعة للاحتلال الفرنسي أكثر من غيرها من المناطق المستعمرة من قبل الإنجليز، أو

[48] ثروت البطّاوي، "13 لغة أجنبية تُشَكِّل العاميَّة المصرية"، *رصيف 22* (الوصول: 25-09-2020).

[49] قيس مغشغش السعدي، "الجذور اللغوية لبعض المصطلحات المندائية"، *اتحاد الجمعيات المندائية في المهجر*، (الوصول: 12-06-2021). والمندائية لغة جنوب العراق في القديم وهي فرع أصيل عن الآرامية.

[50] البطّاوي، "13 لغة أجنبية تُشَكِّل العاميَّة المصريَّة".

الإيطاليين، وبعد ثورة الاتصالات الحديثة وظهور وسائل التواصل المجتمعي لا يباعد البحث من استيراد كلمات أجنبية دخلت المعجم العربي المحكي في اللهجات بكمية تقارب ما دخلها على مرِّ العصور.

لقد حاولت مجامع اللغة العربية صَدَّ هذه الغزوة اللغوية المنتشرة على الألسنة بإخراج قوائم بل ومعاجم متخصصة طِبِّيَّة، وتجاريَّة، وسياسيَّة، إضافة للنَّشرات، والمؤتمرات، والقرارات التي اتخذتها تلك المجامع لحصار ظاهرة الدخيل على الألسنة؛ فتارةً يُلْجَأ إلى الأصل العربي للمسمَّى الجديد بمحاولة إعادة إحيائه كقولهم:"المِرْنَاه" في:"التلفزيون" وتارة يُلْجَأ إلى تعريب المصطلح الأجنبي وتطويعه للقواعد كقولهم تلفن له، والتلفزة، والليبرالية، والديمقراطية، والأرسطقراطية ...وأشباهها، غير أن هذه الجهود المشكورة لم يكتب لها كبير نجاح على أرض الواقع، إذ الأمر لا يقف عند حدود قرارات المجامع غير المُلزِمة للمجتمع، بل الأمر يتطلب يقظةً مجتمعيةً، ووعيًا سياسيًا بخطورة أمر الدخيل على اللسان العربيّ الدَّارج، بل وعلى الفُصحى ذاتها لم نصل إليهما بعد.

2.3 حدود تأثير الفصحى والرَّوافد الأخرى على اللهجات العربية المحكية

لا شك أن الفصحى مثَّلتْ منذ الجاهلية لغةً أدبيةً مرجعيَّةً عُليا، وقد تُوِّجَ ذلك كلُّه بالمهابة الدينية التي أضفاها القرآن الكريم عليها، وهي كذلك لغة الحديث الشريف، والتراث الإسلامي المكتوب كله، وحتى الآن هي اللغة الرسميَّة في كل بلاد الوطن العربيّ، لكنَّ البحث قد بيَّن في ثناياه أن الفصحى لم تكن لغة تخاطُبٍ دارجة حتى للقرشيين أنفسهم؛ بدليل وقوع اللحن منهم وممن ينظر له بعين الفصاحة فيهم؛ إذ لو كانت سليقة لهم لما وقع اللحن من آحادهم، وإن كان لهم قصب السبق والغلبة والنصيب الوافر في تكوّنها. إذن يفرّق البحث هنا تفريقًا مهمًّا بين الفصحى، واللهجات العربية الأخرى والتي يبدو أنها اتخذت لنفسها مسارًا آخر، فقد بدا من الشواهد التي وردت في البحث أن مَرَدَّ كثيرٍ من الظواهر الصوتية الحديثة يمكن إرجاعه إلى قبائل العرب القديمة بقليل من العناء، كذلك يمكن ردُّ كثيرٍ من المصطلحات، والدلالات المستعملة على الألسنة العربية الآن إلى اللغات التي كان يتحدث بها أهل الأمصار قبل الفتح العربي، أو إلى روافد أجنبية أخرى، وأكبر دليل على ذلك اتساع المسافة الحاصل بين الفصحى واللهجات العربية الحديثة، مما لا يوجد له مثيل في التركية، أو الإنجليزية، والفرنسية مثلًا بنفس المستوى؛ فلكل لغة من هذه اللغات لهجات تخاطب وفصحى يمكن الرجوع إليها، ومسافات الخُلف بين هذه وتلك لا تكون بمثل هذا الحد الحاصل في العربية.

لقد نشأت لهجات عربية متباينة في العصر الحديث تكاد لا تَمُتُّ إلى لغة مُضَر بصلة وهذا ما ذكر مثيله ابن خلدون عن لغة عصره في القرن الهجري الثامن كما مرَّ في ثنايا البحث، فكيف به لو سمع لهجات التخاطب في القرن الهجري الخامس عشر؟ لقد غاب تأثير الفصحى أو غُيِّب في تشكيل لهجات الخطاب العربي الحديث، أو في تقويم مساره بحيث تضيق مسافات الخلاف بينهما إلى أضيق الحدود.

لقد شكَّل التباعد الواضح بين الفصحى واللهجات الحديثة ناقوس خطر ينذر بوحشة لغوية كالتي حدثت بين اللاتينية وبناتها الفرنسية، والإيطالية، والإسبانية التي تفرعت منها، إلا أن نزول القرآن الكريم بالفصحى قد حفظها من الاندثار حتى الآن، فيمكن أن يتمثَّل تأثير الفصحى على اللهجات العربية المعاصرة في حدود الشَّواهد والأمثلة السابقة، بصورة غير مباشرة في الحفاظ على الحد الأدنى المشترك بين العرب وإن اختلفت وتباينت لهجاتهم، وإن لم يكن مباشرًا في الصوت أو الدلالة إلا قليلًا. فالفصحى القرآنية بهذا المسمى يمكن أن يكون لها تأثير نفسيٌّ دينيٌّ قد يكون أقوى من التأثير اللغوي على اللهجات

الحديثة، أو بالأحرى على المتكلمين بها يجمع شتاتهم اللغوي ولاسيما في الصلوات والمحافل الدينية، فإلى حد ما كلما ساقت العرب "طبيعة النشوء نحو التغيير، أعادهم التقليد إلى الأصل".[51]

لقد أهمل اللغويون القدماء أمر البحث في اللهجات العربية لأسباب دينية، أو عصبية، أو سياسية ولم يكن حديثهم عنها إلا غائمًا يمثل نزرًا يسيرًا مما لم يكن متوقعًا أن يحدث لو أوليت اللهجات العربية القديمة اهتمامهم. لكن الناظر في أمر اللهجات العربية في العصر الحديث يجد فيها عزوفًا من الدارسيين واللغويين العرب المحدثين ليس له ما يبرره أيضًا! لقد تُركت اللهجات العربية تنمو وتتطور وتنحرف وتقترض من اللغات الأخرى دونما رقيب يرصد ذلك التطور ويبيِّن عِلاته. لقد صبَّ العلماء جل اهتمامهم على الفصحى باعتبارها لغة الدين الإسلامي؛ فصارت لغةً مقدسةً لها خصوصيةٌ دينيةٌ، وتُرِكَ أمرُ تأثيرها على لهجات الخطاب بلا مؤشرات قياس يرصد ذلك التأثير ارتفاعًا، أو انخفاضًا!

فلذا بدا للبحث أن لهجات التخاطب الحديثة في المشرق العربي قد استمرت فيها ظواهر اللهجات العربية القديمة فمثَّلت أساسًا عظيمًا لها، بفعل هجرات القبائل العربية أثناء الفتح الإسلامي وبُعَيْدَهُ، فكل قبيلة حَلَّت بأرض أخذت معها ظواهرها الصوتية والدلالية وحاولت أن تنشرها، وهي تخالف الفصحى في كثير من الظواهر على ما بيَّن البحث وأكد عليه الدارسون[52]. ثم كانت مرحلة الامتزاج الحضاري والثقافي بين المجتمعات العربية والحكم التركي الذي تشبَّع بمؤثرات فارسيَّة واضحة، ومن بعده السقوط الحضاري الكبير للمجتمعات العربية، وحلول الاستعمار بحديده وناره ولغته ليكون المؤثر الثاني، ولا يهمل أمر اللغات القديمة التي كانت سائدة بين الشعوب قبل الفتح الإسلامي فهي تمثل الرافد الثالث وإن كانت أقل تأثيرًا.

أما في بلاد المغرب العربي فالظاهر أن رافد القديم كان الأقوى تأثيرًا عن غيره، وهذا ما يؤكد عليه الدارسون لاسيما في اللغة الأمازيغية وتأثيرها على الدارجة المغاربية التي يمكن وصفها بأنها لغة سداها بربري ولحمتها عربية[53]؛ بحيث تكوَّنت الدارجة المغربية من خليط يضم العربية والأمازيغية، ليكون في النهاية لغة تخاطب هجينة:[Hybrid Language] أو لغة مختلطة: [Mixed Language].

ووسط هذا الزحام لا يمكن للبحث أن يُنْكِر أثر الفصحى على لهجات التخاطب اليومي فهي تمثل رافدًا ضمن روافد أخرى عديدة كوَّنت النتاج الدارج الملفوظ على ألسنة العرب اليوم، لكنها في كل حال ليست الرافد الأكبر ، أو الرافد الوحيد.

الخاتمة

حافظت القبائل العربية المهاجرة من شبه الجزيرة إلى الأمصار المفتوحة على تقاليدها وعاداتها اللغوية زمنًا ممتدًا إلى العصر الحديث، ولقد أكد البحث على أن هذا الرافد هو الرافد العظيم للهجات العربية الحديثة خصوصًا في الجانب المشرقي من الوطن العربي، وذلك ما أكد عليه حفني ناصف وغيره.

لا نعدم روافد أخرى مؤثرة في لغة التخاطب اليومي كطائفة من ألفاظ الدخيل التي تشيع على الألسنة العربية وبخاصة بعد ثورة المعلومات، وانتشار الشبكة الدولية، ووسائل التواصل الاجتماعي،

---

[51] جُرْجِي زيدان، *تاريخ آداب اللغة العربية*، القاهرة: مطبعة الهلال، 1936، 1/ 25.

[52] إبراهيم أنيس، *في اللهجات العربية*، 28.

[53] محمد شفيق، *الدارجة المغربية مجال توارد بين الأمازيغية والعربية* (المغرب: مطبعة المعارف الجديدة، أكاديمية المملكة المغربية، 1999)، 8، وقد أورد فيه معجمًا يضم 1500 كلمة من الدَّارجة المغاربية من أصل أمازيغي.

والعولمة الثقافية، والتغريب الذي وقعت المنطقة العربية برمتها تحت رحمته، إلى جانب ما ترسب على الألسنة من بقايا اللغات القديمة التي كان يتكلمها الناس قبل الفتح العربي.

لقد ظهر من خلال البحث أنه لولا وجود القرآن الذي تكفَّل الله بحفظه إذن لاندثرت الفصحى التي عمود قوامها لهجة قريش كاندثار أخواتها الآرامية والسريانية، أو كاندثار اللاتينية من الفرع الهندوأوروبي.

إن الفصحى لم تكن يومًا لغة تخاطب وسليقة لقبيلة من القبائل كما بَيَّنَ البحث، بل هي: لغة مشتركة أخذت من لغات القبائل العربية، وتشكلت بذلك قبل الإسلام؛ فهي لغة أدبية تُوِّجَتْ بنزول القرآن الكريم بها، احترمها القدماء وأجلُّوها، وأهَمْلَ أمرَها المُحْدَثُون، أو كادوا.

ينكر البحث امتداد مسافة الخُلف بين اللغة واللهجات في العصر الحديث، إننا نحتاج لثورة لغوية حقيقية تعيد للعربية الفصحى جزءًا من مكانتها في النفوس والأسماع، ونحن إذ نطمح لذلك لا نُلغي دور اللهجات في إحداث التواصل المطلوب، بل نضعه في نصابه الصحيح، وضمن حجمه المعقول.

الملحقات [54]

اللفظة والعبارة	المعنى الفصيح	التفسيرالصوتي للظاهرة	مكان سماعها
تشان	كان	الكشكشة	العراق، والكويت وشرق سوريا
عليتش	عليك	" " "	" " "
تشم تشلمة	كم كلمة	" " "	" " "
رفيتشي	رفيقي	" " "	" " "
تسيف حالتس؟	كيف حالك؟	الكسكسة	القصيم من نجد، ومناطق في جازان
لبيتس اللهم لبيتس	لبيك اللهم لبيك	" " "	" " "
خراميش	خرابيش	القلب والإبدال	العراق
الماي	الماء	التسهيل	عمان
ما بيصليش	لا يصلي شيئا	تأكيد النفي بالشين	اليمن ومصر
الأمذال	الأمثال	الإبدال	عمان

"الجدول 2: الأصوات المخالفة للنطق الفصيح من اللهجات العربية الحديثة"

[54] مصدري في هذه الملحقات هو: ف. عبد الرحيم، *معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها* (دمشق: دار القلم، 2011)؛ علُّوب، *الدَّخيل في العامّيّة المصرّيّة*، القاهرة 2014، إضافة إلى: مجموعة من المصادر الرقمية على الشبكة الدولية وهي كالتالي:
عادل إلياس، "مسلسل متاعب" *يوتيوب*، (12-07-2019)، 02:39- 03:43؛ صخر الشَّامي، اللهجة الفلسطينية تحدي الانستجرام، *يوتيوب*، (23-08-2020)، 02:05-01:23؛ هديل ماري، تحدي اللهجة السعودية، *يوتيوب*، (21-09-2019)، 07:42-02:36؛ سعيد الجابري، برنامج شي علوم، مسابقة الأمثال والألغاز العُمَانيّة، *يوتيوب*، (16-10-2020)، 06:55-02:30؛ إضافة إلى السماع المباشر عن طريق المخالطة والمعايشة لبعض أهالي هذه البلاد والمناطق.

الكلمة	المعنى الفصيح	الأصل	مكان السماع
دَابَا	الآن	أمازيغية	المغرب
بالزَّاف	كثيرا	" "	المغرب العربي
السَّرْجَم	النافذة	" "	المغرب
السَّاروت	المفتاح	" "	المغرب
لالّا	سيدتي	" "	المغرب
سشتم	نظام	" "	مصر والسودان

"الجدول 3: قائمة بالقديم والدخيل والمعرَّب في اللهجات العربية الحديثة"

المراجع

ابن الجزري، محمد بن محمد الدمشقي (ت833هـ/1430م). *النَّشر في القراءات العشر*. مراجعة: محمد علي الضباع. بيروت: دار الكتب العلمية، 2ج.

ابن السكيت، أبو يوسف يعقوب بن إسحق اللغوي (ت243هـ/857م). *القلب والإبدال*. مجلد واحد، بيروت: نشر وتعليق: أوغست هفنر. المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين. 1903م.

ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي (ت392هـ/1002م). *الخصائص*. تحقيق: محمد علي النجار. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1371هـ/1952م.

ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي (ت392هـ/1002م). *سر صناعة الإعراب*. تحقيق: حسن هنداوي. 2ج في مجلد واحد، ، دمشق: دار القلم، الطبعة 2، 1413هـ/1993م.

ابن خلدون، ولي الدين عبد الرحمن بن محمد (ت808هـ/1405م). *المقدمة*. تحقيق: عبد الله محمد الدرويش. 2مجلد. دمشق: دار البلخي، 1425هـ/2004م.

ابن فارس، أبو الحسن أحمد بن زكريا الرازي (ت395هـ/1005م). *الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*. تحقيق:عمر فاروق الطباع. مجلد1. بيروت: مكتبة المعارف، 1414هـ/1993م.

أبو الطيب، عبد الواحد بن علي اللغوي (ت351هـ/962م). *الإبدال*. تحقيق: عز الدين التنوخي. 2ج، دمشق: مطبوعات مجمع اللغة العربية، 1380هـ/1961م.

أبو حيان، محمد بن يوسف بن علي الأندلسي (745هـ/ 1370م). *ارتشاف الضَّرَب من لسان العرب*. تحقيق: رجب عثمان محمد، ورمضان عبد التواب. 5ج. القاهرة: مكتبة الخانجي، 1418هـ/1998م.

أبو حيان، محمد بن يوسف بن علي الأندلسي (745هـ/1370م). *تفسير البحر المحيط*. تحقيق: عادل أحمد عبد الموجود وآخرون. 10ج. بيروت: دار الكتب العلمية، 1413هـ/1993م.

الأسدي، محمد خير الدين. *موسوعة حلب المقارنة*. تنقيح محمد كمال. حلب: معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب، 2009.

أنيس، إبراهيم. *في اللهجات العربية*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة 8، 1992م.

بِشر، كمال *علم الأصوات*. القاهرة: دار غريب، 2000م.

بِشر، كمال. *التفكير اللغوي بين القديم والجديد*. القاهرة: دار غريب، 2005م.

البغدادي، عبد القادر بن علي (1093هـ/ 1795م). *خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب*13ج. تحقيق: عبد السلام هارون. القاهرة: مكتبة الخانجي، 1403هـ/1983م.

ثعلب، أبو العباس أحمد بن يحيى (ت291هـ/904م). *مجالس ثعلب*. تحقيق: عبد السلام هارون. مجلد واحد. القاهرة: دار المعارف، الطبعة 2، 1960م.

الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد الفارابي (ت393هـ). *تاج اللغة وصحاح العربية*. تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار.بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة 4، 1407هـ -1987م.

زيدان، جرجي. *تاريخ آداب اللغة العربية*. 4 مجلدات في جزأين. القاهرة: مطبعة الهلال. الطبعة 3. 1936.

السامرائي، إبراهيم. *في اللهجات العربية القديمة*. بيروت: دار الحداثة، 1994م.

السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاء. *إبدال الحروف في اللهجات العربية*. المدينة المنورة: مكتبة الغرباء الأثرية، 1416هـ/1995م.

سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر (ت180هـ). ***الكتاب***. تحقيق: عبد السلام محمد هارون. 5 مجلدات. القاهرة، مطبعة الخانجي، الطبعة 2، 1982م.

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت911هـ/ 1506م). *الأشباه والنظائر في النحو*. تحقيق: عبد العال سالم مكرم. 4ج. بيروت: مؤسسة الرسالة، 1406هـ/1985م.
السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت911هـ/ 1506م). *المزهر في علوم اللغة*. شرحه وضبطه: محمد أحمد جاد المولى وآخرون. 2ج. بيروت: المكتبة العصرية، 1986م.
شفيق، محمد. *الدارجة المغربية مجال توارد بين الأمازيغية والعربية*. المغرب: أكاديمية المملكة المغربية، 1999م.
عبد التواب، رمضان. *فصول في فقه العربية*. القاهرة: مكتبة الخانجي، الطبعة 6، 1999م.
علُّوب، عبد الوهاب. *الدخيل في العامية المصرية*. القاهرة: المركز القومي للترجمة، 2014م.
ف. عبد الرحيم. *معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها*. دمشق: دار القلم، 2011م.
الفيومي، أبو العباس أحمد بن محمد بن علي (ت نحو 770هـ/1368م). *المصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي*، 2ج في مجلد1، تحقيق: عبد العظيم الشناوي. القاهرة: دار المعارف، الطبعة 2، 1397هـ/1977م.
كريم، محمد رياض. *المقتضب في لهجات العرب*. طنطا: 1996م.
ماريو پاي. *أسس علم اللغة*. ترجمة وتعليق: أحمد مختار عمر. القاهرة: مطبعة عالم الكتب، الطبعة 8، 1998م.
المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد (ت285هـ/898م). *الكامل في اللغة والأدب*. تحقيق: عبد الحميد هنداوي. 4ج. المملكة العربية السعودية: وزارة الشئون الإسلامية والدعوة والإرشاد، 1419هـ/1998م.
ناصف، حفني (ت1337 هـ/ 1919م). *مميزات لغات العرب وتخريج ما يمكن من اللغات العامية عليها*. ج1، القاهرة: مطبعة بولاق، (1304هـ/1878م.
وافي، علي عبد الواحد. *علم اللغة*. القاهرة: دار نهضة مصر للطباعة والنشر، 2010م.
ولفنسون، إسرائيل (ت1400هـ/ 1980م) *تاريخ اللغات السامية*. القاهرة: مطبعة الاعتماد، 1929م.

Kaynakça

Abduttevvâb, Ramaḍan. *Fusul fî fikhi'l-ʿArabiyye*. Kahire: Mektebetu'l-Ḫâncî. 6. Basım, 1999.
el-Bağdâdî, Abdulkadir b. Ali. *Ḫizânetu'l-edeb ve lubbu lubâb Lisâni'l-'Arab,* thk. Abdusselâm Hârûn. 13 Cilt. Kahire: Mektebetu'l-Ḫâncî. 1403/1983.
el-Cevherî, İsmail b. Ḥemmâd el-Farâbî. *Tâcu'l-luğa ve siḥâḥu'l-'Arabiyye*, thk. Aḥmed Abdulğafûr Attâr, Beyrut: Dâru'l-ʿİlmi li'l-Melâyîn. 4. Basım, 1407/1987.
el-Endelusî, Muḥammed b. Yusuf b. Ali Ebu Ḥayyân. *İrtişefu'd-darab min lisâni'l-ʿArab*, thk. Râğib Osmân Muḥammed ve Ramaḍân Abduttevvâb. 5 Cilt. Kahire: Mektebetu'l-Ḫâncî, 1418/1998.
el-Endelusî, Muḥammed b. Yusuf b. Ali Ebu Ḥayyân. *Tefsîru'l-baḥri'l-muhît*, thk. Adil Abdulmevcûd vd. 10 Cilt. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye. 1413/1993.
el-Esedî, Muḥammed Ḫayruddin. "أجاب". *Ḥalep Ansiklopedisi*. 1 Cilt. Ḥalep: Maʿhedu't-Turâsi'l-ʿİlmi el-ʿArabi, Halep Üniversitesi. 2009.
el-Feḫerâni, Ebu's-suʿûd Aḥmed. "Eṣer el-luğâti'l-ecnebiyye ʿale'l-ʿArabiyyeti'l-mu'âsire". *Etây el-Bârūd'daki Arap Dili Fakültesi Dergisi*. Erişim 10/12/2021 https://jlt.journals.ekb.eg/article_21958.html
el-Feyyûmî, Ebu'l-Abbâs Ahmed b. Muḥammed b. Ali. *el-Misbâhu'l-munîr fi ğarîb eş-şerhi'l-kebîr*, thk. Abdulazîm eş-şinâvî. Kahire: Dâru'l-Maʿrife. 2. Basım. 1397/1977.
el-Ḥalebî, Ebu'ṭ-ṭayyib Abdu'l-vâḥid b. Ali. *el-İbdâl*. thk. İzzuddin eṭ-Ṭenâhî. Şâm: Metbûʿât Muʿcemu'l-Luğati'l-ʿArabiyye. 1380/1961.
el-Kasim, Riyad. *İtticâhâtu'l-bahsi'l-luğavi el-hadîs fi'l-ʿâlemi'l-Aʿrabi*. Beyrut: Muessasetu Nufel. 2. Basım. 1982.
el-Muberrid, Ebu'l-Abbâs Muḥammed b. Yezîd. *el-Kâmil fi'l-luğa ve'l-edeb*, thk. Abdulḥamîd Hindavî. 4 Cilt. Suudi Arabistan: İslami İşler Davet ve İrşad Bakanlığı. 1419/1998.
Enîs, İbrahim. *Fi'l-lehecâti'l-ʿArabiyye*. Kahire: Mektebetu Enclu el-Mısriyye. 8. Basım. 1992.
er-Râzî, Ebu'l-Ḥasen Aḥmed b. Zekeriyye b. Fâris. *eṣ-Ṣâḥibi fi fikhi'l-luğati'l-ʿArabiyyeti ve mesâilihe ve sunen el-ʿArabi fi kelâmihe*, thk. Ömer Faruk et-Tabbaʿ. Beyrut: Mektebetu'l-Maʿrife. 1414/1993.
es-Saʿdi, Ḳays Muğaşğiş. "El-Cuẕûru'l-luğaviyye li baʿżi'l-mustelḥât el-Mendâiyye". *Diasporadaki Manden dernekleri birliği*. (M.A.U). Erişim 06/12/2021. https://cutt.us/DSd3o
es-Suḥimî, Selmân b. Selim b. Racî. *İbdâlu'l-ḥurûf fî'l-lehcâti'l-ʿArabiyye*. Medine: Mektebetu'l-Ğurabâ el-Eseriyye. 1415/1995.

es-Suyûtî, Celaluddin Abdurraḥmân b. Ebi Bekir. *el-Muzhir fi Ulumi'l-luğati ve envaʿihe*. Şerh: Muḥammed Ahmed Câdu'l-Mevle vd. 4 Cilt. Beyrut: el-Mektebetu'l-Esiriyye. 1406/1986.

F. Abdurraḥîm. *Muʿcemu'd-deḫîl fi'l-luğati'l-ʿArabiyye el-hadîse ve lehecâtihe*. Şâm: Daru'l-Kalem, 2011.

Ḫarbuş, Sureyye. el-Lehecâtu'l-ʿArabiyye kadâye ve ḫasais. Şebeketu Savt el-'Arabiyye. Erişim 12-16- 2020 https://www.voiceofarabic.net/ar/articles/2405

İbn Cinnî, Ebu'l-feth Osmân el-Mevsilî. *el-Ḫaṣâiṣ*, thk. Muḥammed Ali en-Neccâr. Kahire: el-Hey'etu'l-Misriyye el-ʿÂmme li'l-Kitab. 1371/1952.

İbn Cinnî, Ebu'l-feth Osmân el-Mevsilî. *Sirru ṣinâʿati'l-iʿrab*. thk. Ḥasan Hindâvi. 2 Cilt. Şâm: Dâru'l-Kalem 2. Basım. 1413/1993.

İbn Ḫaldûn, Veliyyuddin Abdurraḥmân b. Muḥammed. *el-Mukaddime*, thk. Abdullah Muḥammed ed-Dervîş. 2. Cilt. Şâm: Dâru'l-Belḫî. 1425/2004.

İbnu'l-Cezerî, Muḥammed b. Muḥammed e-Dimeşkî. *en-Neşru fi'l-kirâ'âti'l-ʿaşr*, nşr. Muḥammed Ali ed-Dabbâʿ. Beyrut: Daru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye. 2 Cilt. 2. Basım.

İbnu's-Sikkît, Ebu Yusuf Yaʿkûb b. İshâk. *el-Kalbu ve'l-ibdâl*, nşr. Ogast Hifner, Beyrut: Cizvit Katolik Basım. 1903.

Kerîm, Muḥemmed Riyaḍ. *el-Lehecâtu'l-ʿArabiyye el-keşîre*. Ṭanṭa: 1996.

ed-Dersunî, Suleymân b. Nâsır. "Min lehecâti Lîbyâ", *Mudevvenetu muʿcemi'l-lehecâti'l-meḥkiyye*. (M.M). Erişim 09/07/2022 https://lahajat.blogspot.com/search/label.

Maryo Pey. *ʿUlumu'l-luğati'l-esâsiyye*. çev. Ahmed Muḫtâr Ömer. Kahire: Matbaʿatu'l-Kutubi'l-ʿÂlemiyye. 8. Basım. 1998.

Nâṣif, Hifnî. *Mumeyyizât luğâti'l-ʿArab ve taḫric ma yumkin min'el-luğâti el-ʿâmmiyyeti ʿaleyha*. 1 Cilt. Kahire: Matbaʿatu Bulâk. 1304/1878.

Samerrâî, İbrahim. *el-Lehcâtu'l-ʿArabiyye*. Beyrut: ed-Daru'l-Hadise. 1994.

Sibeveyh, Ebu Bişr Amr b. Osmân b. Kanber. *el-Kitab*. thk. Abdusselam Muḥammed Hârun. 5 Cilt. Kahire. Mektebetu'l-Ḫânci. 2. Basım, 1982.

Ṣaʿleb, Ebu el-Abbas Ahmed b. Yahya. *Mecâlis Ṣaʿleb*. thk. Abdusselam Muḥammed Harûn. 1 Cilt. Kahire: Daru'l-Meʿârif. 2. Basım. 1960.

Şefîk, Muḥammed. *ed-Darice el-Mağribyye mecâl tevârud beyne'l-Amaziğiyye ve'l-ʿArabiyye*. Fas: Akademiyetu'l-Memleketi'l-Mağrbiyye Maṭbaʿatu'l-Maʿârif el-Cedide. 1999.

المراجع الالكترونية

مدونة معجم اللهجات المحكية، "من لهجات ليبيا". الوصول 2022/09/07. https://lahajat.blogspot.com/search/label.

الفخراني، أبو السعود أحمد. "أثر اللغات الأجنبية على العربية المعاصر". *مجلة كلية اللغة العربية بإيتاي البارود* 1/25 (2012)، 16. https://jlt.journals.ekb.eg/article_21958.html

السعدي، قيس مغشغش. "الجذور اللغوية لبعض المصطلحات المندائية". *اتحاد الجمعيات المندائية في المهجر*. الوصول 12 /2021/06. https://www.mandaeanunion.org/ar/mandaic-language/item/1811.

البطّاوي، ثروت. "13لغة أجنبية تشكل العامية المصرية". *رصيف 22. Rassaf*. الوصول 2020/09/25. https://raseef22.net/article/79624-13.

الجابري، سعيد. برنامج شي علوم. مسابقة الأمثال والألغاز العمانية، *يوتيوب*. (2020/10/16) https://www.youtube.com/watch?v=h9eDEiQo_Cw

Zidân, Leylâ. "el-ʿÂmmiyye el-hadise". *Muntedeyât Tehatub*. (M.T). Erişim. 16-12-2020 https://takhatub.ahlamontada.com/t801-topic